

**OFFICE DES MATINES  
DU SAMEDI DE L'ACATHISTE**



**ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS  
Genève 2020**

## ВЪ СУББОТУ АКАΘИСТА, НА УТРЕНИ, OFFICE DES MATINES DU SAMEDI DE L'ACATHISTE

*По шестопсалми: Бѡгъ Господь.., во гласъ 8, и поемъ трѣжды тропарь :*

**Трѣжды тропарь кѡсно, гласъ 8:**

Повелѣнное тайно, приѣмъ въ разумѣ, въ кровѣ Іосифовѣ тщаніемъ предстѣ безплѣтный, глаголя Неискусобрѣачнѣй: Приклонивый схождениемъ небеса, вмѣщается неизмѣнно весь въ Тя. Егѡже и видя въ ложеснахъ Твоихъ приѣмша рабій зракъ, ужасаюся звѣти Тебѣ: радуйся Невѣсто неневѣстная.

**Кондакъ 1, гл. 8**

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшеся отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Тѣ рабѣ Твоѣ, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдъ свободѣ, да зовемъ Тѣ: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

**Икосъ 1**

Ангель предстатель съ небесе посланъ бѣсть рещи Богородицѣ: радуйся! И, со безплѣтнымъ гласомъ, воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовѣй къ Ней таковѣя:

Радуйся, Еюже радость возсияетъ; радуйся, Еюже клятва исчезнетъ. Радуйся, падшаго Адама воззваніе; радуйся, слезъ Евиныхъ избавленіе. Радуйся, высотѡ, неудобовосходима

*Après l'hexapsalme : Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu..., ton 8, et nous chantons le tropaire suivant :*

**Tropaire, ton 8, trois fois, lentement**

Ayant pris connaissance de l'ordre mystérieux, l'incorporel se présenta en hâte dans la maison de Joseph pour dire à l'Inépousée : Celui qui par Sa descente inclina les cieus est tout entier contenu en toi sans changement ; Le voyant prendre en ton sein la forme du serviteur, je suis empli d'effroi et je te chante : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

**Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons l'hymne de victoire. Délivrés des malheurs, nous tes serviteurs te dédions cette action de grâces, à toi, ô Mère de Dieu, mais puisque tu possèdes la puissance invincible, délivre-nous nous de tout péril, afin que nous te clamions : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

**Ikos 1**

Un prince des anges fut envoyé du ciel dire à la Mère de Dieu « Réjouis-toi », et Te voyant, Seigneur, prendre corps au son de sa voix incorporelle, il fut saisi de stupeur et se tenant devant elle, l'acclama ainsi :

Réjouis-toi, par qui la joie brillera, Réjouis-toi, par qui la malédiction disparaîtra, Réjouis-toi, relèvement d'Adam déchu, Réjouis-toi, délivrance des larmes d'Ève,

человѣческими помысли;  
Радуйся глубинѣ, неудобозримая и  
ангельскими очима.  
Радуйся, яко еси Царѣво съдѣлище;  
Радуйся, яко носиши Носящаго вся.  
Радуйся, звѣздѣ, являющая Сѣнце;  
Радуйся, утробо Божественнаго  
воплощенія  
Радуйся, Еюже обновляется тварь;  
радуйся, Еюже поклоняемся Творцѣ.  
Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

### Кондакъ 2

Видящи Святѣя Себѣ въ чистотѣ,  
глаголетъ Гавріилу дерзостно:  
преславное твоего гласа,  
неудобоприятельно души Моѣй  
является; безсѣменнаго бо зачатія  
рождество како глаголеши,  
зовый: Аллилуія.

### Икосъ 2

Разумъ недоразумѣваемый разумѣти  
Дѣва ищущи, возопи къ служащему:  
изъ боку чисту, Сѣну како естъ  
родитися мѣчно, рци Ми? — Къ  
Нѣйже онъ рече со страхомъ, обаче  
зовый сѣце:

Радуйся, совѣта неизрѣченнаго  
таѣбнице; радуйся, молчанія про-  
сящихъ вѣро.  
Радуйся, чудесъ Христовыхъ начало;  
радуйся, велѣній Его главизно.  
Радуйся лѣствице небесная, еюже  
снѣде Бѣгъ;  
радуйся, мѣсте, преводяй сущихъ отъ  
земли на небо.  
Радуйся, ангеловъ многословущее  
чудо;

Réjouis-toi, hauteur inaccessible aux  
pensées des hommes,  
Réjouis-toi, profondeur insondable  
même aux yeux des anges,  
Réjouis-toi, car tu es la chaire du Roi,  
Réjouis-toi, car tu portes Celui qui porte  
tout,  
Réjouis-toi, étoile annonciatrice du  
Soleil,  
Réjouis-toi, sein de la Divine incarnation,  
Réjouis-toi, par qui la création se  
renouvelle,  
Réjouis-toi, par qui nous adorons le  
Créateur,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Kondakion 2

Se voyant pure, la Sainte dit à Gabriel  
avec hardiesse : la merveille que  
m'annonce ta voix semble difficilement  
acceptable à mon âme. Comment peux-  
tu prédire une conception sans  
semence en t'exclamant : Alléluia !

### Ikos 2

Cherchant à connaître l'inconnaissable,  
la Vierge s'écria en s'adressant au  
serviteur du mystère : de chastes  
entrailles, comment est-il possible  
d'enfanter un fils, dis-le moi ! Il lui parla  
avec crainte, mais en s'écriant :

Réjouis-toi, confidente du conseil  
ineffable,  
Réjouis-toi, confiance de ceux qui prient  
en silence,  
Réjouis-toi, prélude des miracles du  
Christ,  
Réjouis-toi, chapitre essentiel de Ses  
dogmes,  
Réjouis-toi, échelle céleste par laquelle  
Dieu descendit,  
Réjouis-toi, pont qui mène les hommes

ра́дуйся, бѣсо́въ многоплаче́вный  
стру́пе.  
Ра́дуйся, Свѣ́тъ неизрѣ́чно  
роди́вшая;  
ра́дуйся, е́же ка́ко, ни еди́наго же  
научи́вшая.  
Ра́дуйся, премудры́хъ превосходя́щая  
ра́зумъ;  
ра́дуйся, вѣ́рныхъ оза́ряющая  
смѣ́слы.  
Ра́дуйся, Невѣ́сто нене́вѣстная.

### Конда́къ 3

**С**и́ла Вы́шняго осѣ́ни тогд́а къ зача́тию  
Брако́неиску́сную, и благопло́дная То́я  
ложе́сна, я́ко село́ показ́а сла́дкое,  
всѣ́мъ хотя́щимъ жа́ти спасе́ние,  
внегд́а пѣ́ти си́це: Аллилу́я.

### Ико́сь 3

**И**му́щи богопри́ятную Дѣ́ва ут́рбу,  
востече́ ко Елиса́вети; младе́нецъ же  
о́ноя а́бие позна́въ се́я цѣ́лование,  
ра́доваше́ся, и игра́ньми я́ко пѣ́сньми  
вопи́яше къ Бого́родицѣ́:

Ра́дуйся, о́трасли неувяда́емыя розго́;  
ра́дуйся, пло́да безсме́ртнаго  
стяжа́ние.  
Ра́дуйся, дѣ́лателя дѣ́лающая  
Человѣ́колю́бца;  
ра́дуйся, Сади́теля жи́зни на́шея  
ро́ждшая.  
Ра́дуйся, ни́во, растя́щая гобзова́ние  
щедро́тъ; ра́дуйся, трапéзо, но́сящая  
оби́лие очище́ний.  
Ра́дуйся, я́ко ра́й пи́щный про-  
цвѣ́таеши;  
ра́дуйся, я́ко пристáнище душáмъ

de la terre au ciel,  
Réjouis-toi, merveille abondamment  
louée par les anges,  
Réjouis-toi blessure qui fait beaucoup  
gémir les démons,  
Réjouis-toi, qui engendras ineffablement  
la Lumière,  
Réjouis-toi, qui n'en appris à personne le  
comment,  
Réjouis-toi, qui surpasses la  
connaissance des sages,  
Réjouis-toi, qui éclaires l'intelligence des  
fidèles,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Kondakion 3

**L**a puissance du Très-Haut couvrit alors  
de Son ombre, en vue de la conception,  
celle qui ne connut point le mariage,  
montrant son sein fécond comme un  
champ de délices, pour tous ceux qui  
veulent moissonner le salut en chantant:  
**Alléluia !**

### Ikos 3

**A**yant reçu Dieu en son sein, la Vierge  
accourut chez Élisabeth. L'enfant de  
celle-ci reconnaissant aussitôt la  
salutation de Marie, se réjouit, et par  
ses bonds, en guise de chants, il acclama  
la Mère de Dieu :  
Réjouis-toi, sarment au bourgeon  
inflétrissable,  
Réjouis-toi, domaine au fruit immortel,  
Réjouis-toi qui cultivas le cultivateur qui  
aime les hommes,  
Réjouis-toi qui plantas Celui qui plante  
notre vie,  
Réjouis-toi, champ très fertile qui fait  
germer une abondance de miséricordes,  
Réjouis-toi, table qui porte une  
multitude de propitiations,  
Réjouis-toi, car tu fais refleurir le pré des  
délices,

готóвиши.  
Рáдуйся, пріятное молітвы кадїло;  
рáдуйся, всего міра очищєніе.  
Рáдуйся, Бóжіе ко смѣртнымъ  
благоволєніе;  
рáдуйся, смѣртныхъ къ Бóгу  
дерзновєніе.  
Рáдуйся, Невѣсто нєневѣстная.

#### Кондакъ 4

Бўрю внўтры имѣя помышлєній  
сумнїтельныхъ, цѣломўдрєнный  
Іосифъ смятєся, къ Тебѣ зря  
небрачнїй, и бракоокрáдованную  
помышляя, Непорóчная; увѣдѣвъ же  
Твое зачатїе отъ Дўха Свята,  
речє: Аллилуїя.

#### Кондакъ 1, гл. 8

Взбрáнной Воевóдѣ побѣдїтельница,  
яко избáвльшєся отъ злїхъ,  
благодáрственная восписўемъ Тї рабї  
Твой, Богорóдице: но яко имўщая  
держáву непобѣдїмую, отъ всякихъ  
насъ бѣдѣ свободї, да зовѣмъ  
Тї: Рáдуйся, Невѣсто нєневѣстная.

#### Каѳисма и ектєнія

#### Кондакъ 1, гл. 8

Взбрáнной Воевóдѣ побѣдїтельница,  
яко избáвльшєся отъ злїхъ,  
благодáрственная восписўемъ Тї рабї  
Твой, Богорóдице: но яко имўщая  
держáву непобѣдїмую, отъ всякихъ  
насъ бѣдѣ свободї, да зовѣмъ  
Тї: Рáдуйся, Невѣсто нєневѣстная.

Réjouis-toi, car tu prépares un havre  
pour les âmes,  
Réjouis-toi, agréable encens de prière,  
Réjouis-toi, purification du monde  
entier,  
Réjouis-toi bienveillance de Dieu envers  
les mortels,  
Réjouis-toi avocate de ceux-ci auprès de  
Dieu,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

#### Kondakion 4

Saisi par le tourbillon des pensées de  
doute, le chaste Joseph se troubla, car te  
sachant non épousée, il te soupçonnait  
d'infidélité, ô Immaculée, mais  
apprenant ta conception de l'Esprit  
Saint, il dit : Alléluia !

#### Kondakion 1, ton 8

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Mère de  
Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

#### Cathisme et ecténie

#### Kondakion 1, ton 8

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Mère de  
Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

#### Икосъ 4

Слы́шаша па́стырие́ а́нгеловъ пою́щихъ  
плотско́е Христо́во пришѣ́ствіе, и  
тѣкше́ яко́ къ Па́стырю, ви́дятъ Сего́,  
яко́ а́гнца непоро́чна, во чре́вѣ  
Ма́ринѣ упáсшася, Ю́же пою́ще,  
рѣ́ша:

Ра́дуйся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти;  
ра́дуйся, двѣ́ре словѣ́сныхъ ове́ць.  
Ра́дуйся, невидимыхъ враго́въ  
мучѣ́ніе;  
ра́дуйся, райскихъ двѣ́рей отверже́ніе.  
Ра́дуйся, яко́ небѣ́сная срáдуются  
земнымъ;  
ра́дуйся, яко́ земна́я сликовствѣ́ютъ  
небѣ́снымъ.  
Ра́дуйся, апо́столовъ немол́чная уста́;  
ра́дуйся, страстоте́рпцевъ непобѣ́-  
ди́мая дерзосте́.  
Ра́дуйся, твѣ́рдое вѣ́ры утвержде́ніе;  
ра́дуйся, свѣ́тлое благода́ти позна́ніе.  
Ра́дуйся, Ею́же обнажи́ся а́дъ;  
ра́дуйся, Ею́же облекóхомся сла́вою.  
Ра́дуйся, Невѣ́сто нене́вѣстная.

#### Кондакъ 5

Боготѣ́чную звѣ́зду́ узрѣ́вше волсви́,  
то́я послѣ́доваша за́ри, и яко́  
свѣ́тильникъ держа́ще ю́, то́ю  
испытáху крѣ́пкаго Царя́ и дости́гше  
Непости́жимаго, возра́довашася, Е́му  
вопи́юще: Аллилу́я.

#### Икосъ 5

Ви́дѣша о́троцы халде́йстии на руку́  
Дѣ́вичу, созда́вшаго рука́ма чело́вѣки,

#### Ikos 4

Les pâtres entendirent les anges chanter  
la venue du Christ dans la chair et  
accourant vers Lui comme vers le  
Pasteur, ils Le virent tel un agneau  
immaculé paissant dans le sein de Marie  
à laquelle ils dirent dans leurs hymnes :

Réjouis-toi, Mère de l'Agneau et du  
Pasteur,  
Réjouis-toi, bercail des brebis  
raisonnables,  
Réjouis-toi, défense contre les fauves  
invisibles,  
Réjouis-toi, ouverture des portes du  
paradis,  
Réjouis-toi, car tout ce qui est céleste se  
réjouit avec la terre,  
Réjouis-toi, car tout ce qui est terrestre  
fait chœur avec le ciel,  
Réjouis-toi, bouche des Apôtres qui ne  
saurait se taire,  
Réjouis-toi, hardiesse invincible des  
martyrs,  
Réjouis-toi, solide appui de la foi,  
Réjouis-toi, éclatant signe de la grâce,  
Réjouis-toi, par toi l'enfer fut dépouillé,  
Réjouis-toi, par toi nous avons été vêtus  
de gloire,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

#### Kondakion 5

Ayant contemplé l'étoile menant à Dieu,  
les mages suivirent son éclat ; et la  
tenant comme un flambeau, ils  
recherchèrent avec son aide le Roi  
puissant. Ayant atteint l'Inaccessible, ils  
furent emplis de joie et L'acclamèrent :  
Alléluia !

#### Ikos 5

Les enfants des Chaldéens virent dans  
les bras de la Vierge Celui qui de Ses

и Владыку разумѣвающе Его, аще и рабій пріять зракъ, потщашася дарми послужити Ему, и возопити Благословенный:

Радуйся, звѣзды незаходимыя Мати; радуйся, заре таинственного дне.

Радуйся, прелести пещь угасившая; радуйся, Троицы тайники просвѣщающая.

Радуйся, мучителя безчеловѣчнаго измѣтающая отъ начальства; радуйся, Господа Человѣколюбца показавшая Христа.

Радуйся, варварскаго избавляющая служенія; радуйся, тмѣнія изымаящая дѣль.

Радуйся, огня поклоненіе угасившая; радуйся, пламене страстей измѣняющая.

Радуйся, вѣрныхъ наставнице цѣломудрія;

радуйся, всѣхъ родовъ веселіе.

Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

## Кондакъ 6

Проповѣдницы богоносни бывше волсви, возвратишася въ Вавилонъ, скончавше Твое пророчество, и проповѣдавше Тя Христа всѣмъ, оставиша Ирода яко буесловяща не вѣдуща пѣти: Аллилуія.

mains façonna les hommes. Reconnaisant en Lui le Maître, bien qu'il eût pris la forme d'un esclave, ils s'empressèrent de Le servir avec des présents et de s'écrier à Celle qui est bénie :

Réjouis-toi, Mère de l'Astre sans couchant,

Réjouis-toi, aurore du jour mystique,

Réjouis-toi, qui as éteint la fournaise de l'égarement,

Réjouis-toi, qui gardes les initiés de la Trinité,

Réjouis-toi, qui as ôté son pouvoir au tyran inhumain,

Réjouis-toi, qui as montré le Christ comme Seigneur qui aime les hommes,

Réjouis-toi, qui nous as délivrés du culte barbare,

Réjouis-toi, qui nous as libérés des œuvres de la fange,

Réjouis-toi, qui as mis fin à l'adoration du feu,

Réjouis-toi, qui libères de la flamme des passions,

Réjouis-toi, guide des fidèles vers la tempérance,

Réjouis-toi, allégresse de toutes les générations,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Kondakion 6

Devenus des hérauts théophores, les mages retournèrent à Babylone, ayant accompli la prophétie et Te proclamant le Christ devant tous, laissant Hérode comme un insensé, ne sachant chanter : Alléluia !

## Икосъ 6

Возсіявый во Египтъ просвъщєніе истины, отгналь есі лжі тмѹ: ідоли бо егѡ, Спáсе, не терпяще Твоея крѣпости, падѡша. Сіхъ же избáвльшіися вопіяху къ Богорѡдиць:

Рáдуйся, исправленіе челоуѣковъ;  
рáдуйся, низпаденіе бѣсовъ.  
Рáдуйся, прѣлести держáву поправшая;  
рáдуйся, ідольскую лѣсть обличившая.  
Рáдуйся, мѡре, потопившее фараѡна мѣсленнаго;  
рáдуйся, кáменю, напоившіи жаждущія жízни.  
Рáдуйся, ѡгненный стѡлпе, наставляяи сѹщія во тмѣ;  
рáдуйся, покрѡве мѡру, шѡршіи ѡблака.  
Рáдуйся, пѡще, мánны прѡемнице;  
рáдуйся, слáдости святія служительнице.  
Рáдуйся, землѣ ѡбѡтовánія;  
рáдуйся, изъ неѡже течеть мѣдь и млекѡ.  
Рáдуйся, Невѣсто ненеуѣстная.

## Кондакъ 7

Хотящу Симеѡну ѡтъ нѡнѣшняго вѣка престáвитися прелѣстнаго, вдáлся есі ѡко младѣнецъ томѹ, но познался есі емѹ и Бѡгъ совершєнный. Тѣмже, удивіся Твоей неизрѣченнѡй премѹдрости, зовѡй: Аллилуїа.

## Кондакъ 1, гл. 8

Взбрáнной Воевѡдѣ побѣдѣтельная,

## Ikos 6

Ayant fait briller sur l'Égypte la lumière de la vérité, Tu chassas les ténèbres du mensonge ; les idoles de ce pays ne pouvant supporter Ta puissance, ô Sauveur, s'écroulèrent, et ceux qui en furent délivrés s'écrièrent à la Mère de Dieu :

Réjouis-toi, redressement des hommes,  
Réjouis-toi, renversement des démons,  
Réjouis-toi, qui as foulé au pied la tromperie de l'illusion,  
Réjouis-toi, qui as dénoncé la fraude des idoles,  
Réjouis-toi, mer qui a englouti le pharaon spirituel,  
Réjouis-toi, rocher qui a abreuvé les assoiffés de vie,  
Réjouis-toi, colonne de feu guidant ceux qui sont dans les ténèbres,  
Réjouis-toi, abri du monde plus vaste que la nuée,  
Réjouis-toi, nourriture qui succède à la manne,  
Réjouis-toi, diaconesse des saintes Délices,  
Réjouis-toi, terre de la promesse,  
Réjouis-toi, de toi coulent le miel et le lait,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Kondakion 7

Alors que Syméon était sur le point de quitter ce siècle trompeur, Tu lui fus présenté comme un nouveau-né, mais Il reconnut aussi en Toi le Dieu parfait. C'est pourquoi, émerveillé par Ton ineffable sagesse, il s'écria : Alléluia !

## Kondakion 1, ton 8

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons

яко избавльшися отъ злыхъ,  
благодарственная восписуемъ Ти раби  
Твои, Богородице: но яко имущая  
державу непобдимую, отъ всякихъ  
насъ будь свободи, да зовемъ  
Ти: Радуйся, Невесто невестная.

l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Mère de  
Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

*Псаломъ 50-й и Канонъ благодарный  
Пресвятѣй Богородицѣ гл. 4*

*Psaume 50 et Canon d'action de grâce à  
la Mère de Dieu, ton 4*

### **Пѣснь 1**

### **1<sup>ère</sup> ode**

**Ирмосъ:** Отверзу уста моя и  
наполнятся Духа, и слово отрыгну  
Царицѣ Матери, и явлюся, свѣтло  
торжествую, и воспою, радуясь, Тоя  
чудеса.

**Hirmos :** Ma bouche s'ouvrira et sera  
remplie de l'Esprit et je parlerai en  
l'honneur de la Reine et Mère, on me  
verra la célébrer avec éclat et je  
chanterai dans la joie ses merveilles.

**Пресвятая Богородице спаси насъ !**

**Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous !**

**Христову** книгу одушевленную,  
запечатленную Тя Духомъ, великий  
архангелъ, Чистая, зря, возглашаше  
Ти: радуйся, радости пріятельнице,  
Еюже праматерняя клятва  
разрѣшится.

**Le grand archange** te voyant, Livre vivant  
du Christ scellé par l'Esprit, te dit ô Pure:  
Réjouis-toi, Réceptacle de la Joie, toi par  
qui est levée la malédiction ancestrale.

**Адамово** исправление, радуйся, Дѣво  
Богоневесто, адово умерщвление;  
радуйся, Всенепорочная, палато всѣхъ  
Царя; радуйся, престоле огненный  
Вседержителя.

**Рѣжouis-toi** Vierge, Épouse de Dieu,  
relèvement d'Adam et mise à mort de  
l'enfer ; réjouis-toi Palais du Roi, toi qui  
es toute entière immaculée ; réjouis-toi  
Trône de feu du Tout-Puissant.

**Цвѣте** неувядаемый, радуйся, едина  
прозябшая яблоко благовонное;  
радуйся, рождающая благоухание  
единого Царя; радуйся,  
неискубращная, мірови спасение.

**Рѣжouis-toi** Fleur incorruptible qui seule  
as produit le Fruit odorant ; réjouis-toi,  
qui as enfanté le doux parfum du Roi ;  
réjouis-toi, salut du monde, ô  
Inépousée.

**Чистоты** сокровище, радуйся, Еюже  
отъ падения нашего востахомъ;  
радуйся, сладкоуханный крине  
Владычице, вѣрныхъ благоухай,

**Рѣжouis-toi**, Trésor de pureté par qui  
nous avons été relevés de notre chute ;  
réjouis-toi, Souveraine, Lys dont la  
suavité embaume les fidèles, Encens

каділо благовонное, и міро  
многоцѣнное.

odorant et Myrrhe très précieuse.

**Катавасія:** Отвѣрзу уста моя и  
наполнятся Духа, и слово отрыгну  
Царіцѣ Матери, и явлюся, свѣтло  
торжествую, и воспою, радуясь, Тоя  
чудеса.

**Catavasia :** Ma bouche s'ouvrira et sera  
remplie de l'Esprit et je parlerai en  
l'honneur de la Reine et Mère, on me  
verra la célébrer avec éclat et je  
chanterai dans la joie ses merveilles.

### Пѣснь 3

### 3ème ode

**Ирмосъ:** Твоя пѣснословцы, Бого-  
родице, живый и независтный  
источник, ликъ себѣ совокүпльшя,  
духовно утверди, въ божественнѣй  
Твоей славы, вѣнцѣвъ славы сподоби.

**Hirmos :** Mère de Dieu, Source  
abondante de la vie, affermis ceux qui te  
célèbrent et se sont réunis en assemblée  
spirituelle ; dans ta gloire divine rends-  
les dignes de la couronne de gloire.

**Класъ** прозябшая Божественный, яко  
нива неоранная явь, радуйся,  
одушевленная трапезо, Хлѣбъ  
Животный вмѣщая; радуйся,  
животная воды источник  
неистощаемый, Владычице.

**Terre** non labourée d'où en vérité a levé  
l'Epi divin, réjouis-toi ; réjouis-toi, Table  
vivante qui as porté le Pain de Vie ;  
réjouis-toi, Souveraine, Source  
inépuisable de l'eau vive.

**Юнице** Юнца рождающая непорочно,  
радуйся, вѣрнымъ; радуйся, Агнице,  
рождающая Божяго Агнца, вземлющаго  
міра всего прегрѣшенія; радуйся,  
тѣплое очистилище.

**Réjouis-toi**, qui pour les fidèles as mis au  
monde l'Immaculé ; réjouis-toi, Agnelle  
qui as donné naissance à l'Agneau de  
Dieu qui enlève les péchés du monde ;  
réjouis-toi pure Eau lustrale.

**Утро** свѣтлѣйшее, радуйся едина,  
Солнца носящая Христа; Свѣта  
жилище, радуйся, тмѣ разрушившая, и  
мрачныя бѣсы отнюдь отгнавшая.

**Réjouis-toi**, qui est plus lumineuse que le  
matin, qui seule as porté le Soleil, le  
Christ ; réjouis-toi, demeure de la  
lumière, toi qui as dissipé l'obscurité et  
expulsé les démons ténébreux.

**Радуйся**, двѣре едина, Еюже Слово  
пройде едино, вереи и врата адова,  
Владычице, Рождествомъ Твоимъ  
сокрушившая; радуйся, Божественный  
входѣ спасаемыхъ, Богоневѣсто.

**Réjouis-toi**, unique porte par laquelle est  
passé le seul Verbe, ô Souveraine, toi qui  
as brisé par ton enfantement les verrous  
et les portes de l'enfer ; réjouis-toi,  
Parvis divin de ceux qui font leur salut, ô  
Épouse de Dieu.

**Катавасія:** Твоя пѣснословцы, Бого-

**Catavasia :** Mère de Dieu, Source

рѡдице, живѡй и незавѡстнѡй  
истѡчнице, ликъ себѣ совокупльшѡя,  
духовно утверди, въ божественнѡй  
Твоѡй славѣ, вѣнцевѣ славы сподѡби.

### *Ектенія малая*

#### **Кондакъ 1, гл. 8**

Взбранной Воеводѣ побѣдительная,  
яко избавльшеся отъ злыхъ,  
благодарственная восписуемъ Тѡ раби  
Твоѡ, Богородице: но яко имущая  
державу непобѣдимую, отъ всякихъ  
насъ бѣдъ свободи, да зовемъ  
Тѡ: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

#### **Икосъ 7**

Новую показá твáрь, явлься  
Зиждитель, намъ отъ Него бѡвшимъ,  
изъ безсѣмныя прозябъ утробы, и  
сохранивъ ю, якоже бѣ, нетлѣнну, да  
чудо видяще, воспоймъ ю, вопиюще:

Радуйся, цвѣте нетлѣнїя;  
радуйся, вѣнче воздержанїя.

Радуйся, воскресенїя образъ обли-  
стающая;

радуйся, ангельское житїе являющая.

Радуйся, древо свѣтлоплодовитое, отъ  
негоже питаются вѣрнїи;

радуйся, древо благосѣннolist-  
венное, имже покрывáются мнози.

Радуйся, во чревѣ носящая  
Избавителя плѣнѣннымъ;

радуйся, рождшая Настáвника  
зablуждшимъ.

Радуйся, Судїи Прáведнаго умолѣнїе;  
радуйся, многихъ согрѣшенїй  
прощѣнїе.

Радуйся, одѣждо нагїхъ дерзновѣнїя;  
радуйся, любїи всяко желанїе

abondante de la vie, affermis ceux qui te  
célèbrent et se sont réunis en assemblée  
spirituelle ; dans ta gloire divine rends-  
les dignes de la couronne de gloire.

### *Petite ecténie*

#### **Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Mère de  
Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

#### **Ikos 7**

Le Créateur montra une nouvelle  
création, en apparaissant à nous qui  
sommes créés par Lui, et germant d'un  
sein non ensemencé, Il le garda tel qu'il  
était, intact, afin qu'à la vue du miracle,  
nous acclamions la Vierge ainsi :

Réjouis-toi, fleur de l'incorruptibilité,  
Réjouis-toi, couronne de la continence,  
Réjouis-toi, figure resplendissante de la  
résurrection,

Réjouis-toi, qui manifestas le genre de  
vie angélique,

Réjouis-toi, arbre au fruit splendide,  
dont se nourrissent les fidèles,

Réjouis-toi, bois au feuillage ombrageux,  
sous lequel s'abrite la multitude,

Réjouis-toi, qui portas dans ton sein le  
libérateur des captifs,

Réjouis-toi, qui engendras le guide des  
égarés,

Réjouis-toi, intercession auprès du juste  
Juge,

Réjouis-toi, pardon de nombreux  
péchés,

побъждающая.  
Рáдуйся, Невѣсто ненеѣстная.

### Кондакъ 8

Странное рождество видѣвше,  
устранимся міра, умъ на небеса  
преложше: сего бо ради высокій Богъ  
на земли явися смиренный человекъ,  
хотѣй привлещи къ высотѣ, Тому  
вопиющія: Аллилуія.

### Икосъ 8

Весь бѣ въ нижнихъ, и вѣшнихъ  
никакоже отступи неопѣсанное Слово:  
нисхожденіе бо Божественное, не  
прехожденіе же мѣстное бѣсть, и  
рождество отъ Дѣвы богопріятная,  
слышащія сія:

Рáдуйся, Бога невмѣстимаго  
вмѣстилище;  
ра́дуйся, честнаго таинства двѣри.  
Рáдуйся, невѣрныхъ сумнительное  
слышаніе; ра́дуйся, вѣрныхъ извѣстная  
похвало.  
Рáдуйся, колеснице пресвятая Сущаго  
на херувимѣхъ;  
ра́дуйся, селеніе преславное Сущаго  
на серафимѣхъ.  
Рáдуйся, противная въ тожде  
сбравшая; ра́дуйся, дѣвство и  
рождество сочетавшая.  
Рáдуйся, Еюже разрѣшился  
преступленіе;  
ра́дуйся, Еюже отвѣрзется рай.  
Рáдуйся, ключу Царствія Христова;

Réjouis-toi, étole de ceux qui sont  
dénusés du droit d'appel,  
Réjouis-toi, tendresse qui surpasse tout  
désir,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Kondakion 8

Voyant cette étrange naissance,  
devenons étrangers au monde,  
transportant notre esprit dans les cieux.  
C'est pour cela que le Dieu Très-Haut est  
apparu sur terre comme un homme  
humble, voulant attirer vers les hauteurs  
ceux qui L'acclament : Alléluia !

### Ikos 8

Le Verbe incirconscrit était tout entier  
ici-bas sans aucunement être absent des  
hauteurs, car il s'opéra une  
condescendance divine et non point un  
déplacement local : l'enfantement d'une  
Vierge choisie par Dieu, qui entend ces  
paroles :

Réjouis-toi, habitacle du Dieu qui ne  
peut être contenu,  
Réjouis-toi, porte du vénérable mystère,  
Réjouis-toi, nouvelle peu crédible pour  
les incroyants,  
Réjouis-toi, louange indubitable pour les  
croyants,  
Réjouis-toi, char très saint de Celui qui  
est au-dessus des chérubins,  
Réjouis-toi, demeure très-excellente de  
Celui qui est au-dessus des Séraphins,  
Réjouis-toi, qui as mené les contraires à  
l'unité,  
Réjouis-toi, qui as uni virginité et  
maternité,  
Réjouis-toi, par qui la transgression a été  
déliée,  
Réjouis-toi, par qui a été ouvert le

ра́дуйся, наде́ждо бла́гь вѣчныхъ.  
Ра́дуйся, Невѣсто ненеѣстная.

### Конда́къ 9

**В**сякое естество́ а́нгельское удиви́ся вели́кому Твоего́ вочеловѣченія дѣлу: непристу́пнаго бо́ яко́ Бо́га, зря́ше всѣмъ присту́пнаго Человѣ́ка, на́мъ у́бо спребыва́юща, слы́шаща же отъ всѣхъ: **А**ллилу́ія.

### Икосъ 9

Вѣ́тія многовѣща́нныя, яко́ ры́бы безгласны́я ви́димъ о Тебѣ́, Богоро́дице: недоумѣва́ютъ бо глаго́лати, е́же како́ и Дѣ́ва пребыва́еши, и роди́ти возмогла́ еси́? Мы́ же, та́инству дивя́щеся, вѣ́рно вопіе́мъ:

Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жія пріятелище;  
ра́дуйся, промы́сленія Его́ сокрови́ще.  
Ра́дуйся, любо́мудрыя немудры́я явля́ющая; ра́дуйся, хитрословесны́я безсловесны́я облича́ющая.  
Ра́дуйся, яко́ обуя́ша лю́тии взыска́теле;  
ра́дуйся, яко́ увядо́ша баснотворцы́.  
Ра́дуйся, аѳинѣ́йская плетѣ́нія растерза́ющая; ра́дуйся, ры́барскія мре́жи исполня́ющая.  
Ра́дуйся, изъ глублины́ невѣ́дѣнія извлага́ющая; ра́дуйся, мно́ги въ ра́зумъ просвѣща́ющая.  
Ра́дуйся, кораблю́ хотя́щихъ спасті́ся;  
ра́дуйся, пристани́ще житѣ́йскихъ пла́ваній.

paradis,  
Réjouis-toi, clef du royaume du Christ,  
Réjouis-toi, espérance des biens éternels,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Kondakion 9

**T**outes les natures angéliques furent stupéfaites du grand œuvre de Ton incarnation, car elles virent Celui qui est inaccessible comme Dieu, devenu homme accessible à tous, vivant avec nous, entendant de tous : **A**lléluia !

### Ikos 9

**N**ous voyons les intarissables rhéteurs muets comme des poissons à ton sujet, Mère de Dieu, ne pouvant dire dans leur embarras comment tu restas vierge et parvins à enfanter. Quant à nous, admirant le mystère, nous t'acclamons avec foi :

Réjouis-toi, réceptacle de la sagesse de Dieu,  
Réjouis-toi, chambre du trésor de Sa providence,  
Réjouis-toi, qui as montré l'insanité des philosophes,  
Réjouis-toi, qui as dénoncé l'inanité des beaux-parleurs,  
Réjouis-toi, car les chercheurs subtils ont sombré dans la folie,  
Réjouis-toi, car les faiseurs de mythes ont perdu leur éclat,  
Réjouis-toi, car tu as dénoué les sophismes des Athéniens,  
Réjouis-toi, qui remplis les filets des pêcheurs,  
Réjouis-toi, qui extrais de l'abîme de l'ignorance,  
Réjouis-toi, qui illumines la multitude

Рáдуйся, Невѣсто ненеѣстная.

par la connaissance,  
Réjouis-toi, navire de ceux qui veulent  
être sauvés,  
Réjouis-toi, port de ceux qui naviguent  
en cette vie,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Кондакъ 10

Спасти́ хотя́ ми́ръ, Иже всѣхъ  
Укра́ситель, къ сему́ самообѣтовáнь  
при́иде, и Па́стырь сый́ яко́ Бо́гъ, на́съ  
ра́ди яви́ся по на́мъ чело́вѣкъ:  
подо́бнымъ бо подо́бное призва́въ,  
яко́ Бо́гъ слы́шитъ: Аллилу́ія.

### Kondakion 10

Voulant sauver le monde, Celui qui a  
façonné toutes choses vint vers lui de  
Son propre gré. Bien que pasteur en tant  
que Dieu, Il apparut pour nous telle une  
brebis. Ayant appelé le semblable vers le  
semblable, Il entend comme Dieu de la  
part de tous : Alléluia !

### Кондакъ 1, гл. 8

Взбра́нной Воево́дѣ побѣди́тельная,  
яко́ избáвльшеся отъ злы́хъ,  
благодáрственная восписýемъ Ти́ раби́  
Твои́, Богоро́дице: но́ яко́ иму́щая  
держáву непобѣди́мую, отъ вся́кихъ  
на́съ бѣ́дъ свободи́, да зове́мъ  
Ти́: Рáдуйся, Невѣсто ненеѣстная.

### Kondakion 1, ton 8

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Mère de  
Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Съда́лень, гла́сь 1

Вели́кий вои́нь невещѣственныхыхъ  
áнгеловъ, во гра́дъ Назаре́тъ,  
предста́въ, Царя́ возвѣща́етъ Твоего́,  
Чи́стая, и вѣ́ковъ Го́спода: рáдуйся,  
глаго́ля Тебѣ́, благослове́нная Мари́е,  
непостижи́мая и несказáнная глубино́,  
чело́вѣковъ воззвáние.

### Cathisme Ton 1

Le grand prince des anges immatériels -  
vint dans la cité de Nazareth t'annoncer,  
très Pure - le Roi et le Seigneur des  
siècles, et te dire - Réjouis toi, Marie  
bénie - profondeur incompréhensible et  
inexplicable, rappel des mortels.

Сла́ва, и ны́нѣ: то́йже.

Gloire... Et maintenant... *le même*

### Пѣснь 4

### 4ème Ode.

**Ирмо́сь:** Съдя́й въ сла́вѣ на Престо́лѣ  
Боже́ства, во о́блацѣ лёгцѣ при́иде

**Hirmos :** J́ésus qui siège dans la gloire  
sur le trône de la divinité, vint dans la

Исусъ Пребожественный нетлѣнною  
длѣнію и спасѣ зовущія: слава, Христѣ,  
силѣ Твоѣй.

**В**о гласѣхъ пѣній, Дѣво, Тебѣ вопіемъ,  
Всепѣтая: радуйся, тучная горѣ и  
усыренная Духомъ; радуйся,  
свѣщнице, и стѣнно, мѣну носящая,  
улаждающая всѣхъ благочестивыхъ  
чувства.

**О**чистилице мѣру, радуйся, Пречистая  
Владычице; радуйся лѣствице, отъ  
земли всѣхъ возвысившая благодѣію;  
радуйся мѣсте, воистинну преводяй  
всѣхъ отъ смѣрти къ животу поющихъ  
Тя.

**Н**ебѣсъ превѣшшая, радуйся, земли  
основаніе во Твоихъ ложеснахъ,  
Пречистая, нетрудно носившая;  
радуйся червленице, багряницу  
Божественную омочившая, отъ кровей  
Твоихъ, Царѣви силамъ.

**З**аконодѣвца рѣдшая истиннаго,  
радуйся, Владычице, беззаконія всѣхъ  
туне очищающаго; недовѣдомая  
глубинѣ, высотѣ неизреченная,  
браконексусная, Еюже мы  
обожихомся.

**Т**я, исплетшую мѣрови неруко-  
плетенный вѣнецъ, пѣснословимъ,  
радуйся, Тебѣ Дѣво зовуще,  
хранилице всѣхъ и огражденіе, и  
утвержденіе, и священное  
прибѣжище.

**Катавасія:** Сѣдѣй въ славу на Престоле  
Божества, во облацѣ легцѣ прииде  
Исусъ Пребожественный нетлѣнною  
длѣнію и спасѣ зовущія: слава, Христѣ,  
силѣ Твоѣй.

nuée légère et sauva de sa main ceux qui  
Lui clament : Gloire ô Christ à ta  
puissance !

**P**armi les acclamations, avec foi nous te  
chantons, ô toute célébrée : Réjouis-toi,  
Montagne fertileensemencée par  
l'Esprit ; réjouis-toi, Chandelier et Coupe  
qui contiens la manne dont se délectent  
tous les fidèles.

**R**éjouis-toi Souveraine Très-Pure, Onde  
qui purifies l'univers ; réjouis-toi, Échelle  
qui par la grâce nous élèves de cette  
terre ; réjouis-toi, Pont qui en vérité fais  
passer de la mort à la vie ceux qui te  
louent.

**R**éjouis-toi Très-Pure, toi qui es plus  
haute que les cieux, toi qui sans peine as  
porté en ton sein les assises de la terre ;  
réjouis-toi, Pourpre qui as teint par ton  
sang le vêtement divin du Roi des  
Puissances.

**T**u as en vérité enfanté l'Auteur de la  
Loi, Celui qui gratuitement purifie nos  
iniquités ; Réjouis-toi Souveraine,  
Profondeur inconcevable, Hauteur  
inexprimable, Vierge par qui nous avons  
tous été déifiés.

**T**u as tressé pour le monde la couronne  
non tressée de main d'homme ; nous te  
louons et te disons : Réjouis-toi, Vierge  
qui veilles sur nous, Rempart et Rocher  
et refuge sanctifié.

**Catavasia :** Jésus qui siège dans la gloire  
sur le trône de la divinité, vint dans la  
nuée légère et sauva de sa main ceux qui  
Lui clament : Gloire ô Christ à ta  
puissance !

## Пѣснь 5

**Ирмосъ:** Ужасошася всяческая о Божественнѣй слѣвъ Твоѣй, Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утробѣ надъ всѣми Бѣга и родила еси Безлѣтнаго Сына, всѣмъ воспѣвающимъ Тя мѣръ подающая.

**Путь** рождающая жизни, радуйся, Пренепорочная, отъ потѣпа грѣхѣвнаго мѣръ спасающая; радуйся, Богоневѣсто, слѣшаніе и глаголаніе страшное; радуйся, пребываніе Владѣйки твари.

**Крѣпость** и утвержденіе челоуѣковъ, радуйся, Пречистая, мѣсто освященія славы, умерщвленіе адово, чертоже всесвѣтлый; радуйся, аугеловъ радости, радуйся, поможете вѣрно молящихся Тебѣ.

**Огнеобразная** колеснице Слѣва, радуйся Владѣчице, одушевленный рай, древо посреде имущи жизни Господа, Егѣже сладость оживотворяетъ вѣроу причащающихся, и тлѣ подклонившихся.

**Укрѣпляеми** силоу Твоѣю, вѣрно вопіемъ Ти: радуйся, граде всѣхъ Царя, преславная и достослѣшанная, о Нейже глаголана быша явѣ, горѣ несѣкомая; радуйся, глубино неизмѣримая.

**Пространное** селеніе Слѣва, радуйся, Пречистая, сосуде, Божественный бисеръ произведшая; радуйся, всечюдное всѣхъ къ Бѣгу примиреніе, блажащихъ Тя, Богородице, всегда.

## 5ème Ode

**Hirmos :** L'univers frémit devant ta gloire divine, ô Vierge; tu as porté le Dieu qui est au-dessus de tout, tu as enfanté le Fils intemporel qui donne la paix à tous ceux qui te chantent.

**Réjouis-toi,** Toute Immaculée qui as enfanté la Vie et as sauvé le monde de la submersion du péché ; réjouis-toi, Épouse de Dieu, réjouis-toi qui a écouté dans la crainte la parole Dieu; réjouis-toi, demeure du Maître de la création.

**Réjouis-toi,** ô Très-Pure, toi qui es la force et affermissement des hommes, sainte Demeure de la gloire, mise à mort de l'enfer, lumineuse Chambre haute ; réjouis-toi, joie des anges ; réjouis-toi, secours de ceux qui te prient avec foi.

**Réjouis-toi,** Souveraine, Char de feu du Verbe ; Paradis spirituel qui abrite en son sein l'Arbre de Vie, le Seigneur dont la douceur rend la vie quand ils y goûtent avec foi à ceux qui étaient soumis à la corruption.

**Fortifiés** par ta puissance, nous te disons avec foi : Réjouis-toi, Cité du Roi, toi dont on a dit avec éclat des choses glorieuses et dignes d'être entendues, ô Montagne inviolée ; réjouis-toi Abîme insondable.

**Vaste** demeure du Verbe, réjouis-toi ; réjouis-toi, ô Très Pure, Nacre qui as produit la Perle divine ; réjouis-toi, Merveille qui réconcilies avec Dieu ceux qui sans cesse te proclament bienheureuse, ô Mère de Dieu.

**Катавасія:** Ужасошася всяческая о Божественный славъ Твоей, Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утробѣ надъ всѣми Бога и родила еси Безлѣтнаго Сына, всѣмъ воспѣвающимъ Тя мѣръ подающая.

### Пѣснь 6

**Ирмосъ:** Божественное сіе и всечестное совершающе празднество, богомудрии, Богоматере, приидите руками воспѣщимъ, отъ Нея рождаемого Бога славимъ.

**Чертóже** Сло́ва несквѣрный, вина́ всѣхъ обожѣнія, радуйся, Пречистая, пророковъ оглашѣние; радуйся, апóстоловъ удобрѣние.

**Отъ** Тебѣ роса́ укáну, пла́мень многобо́жія угасившая, тѣмъ вопіемъ Ти: радуйся, рунó одушевлѣнное, еже Гедео́нъ, Дѣво, предвѣдѣ.

**Сѣ** Тебѣ, (Дѣво), радуйся, зовѣмъ; пристанище намъ буди влающимся, и отише въ пучинѣ скорбей, и соблазновъ всѣхъ борителя.

**Рáдости** вина́, облагодати́ нашъ помысль, еже звати Тебѣ: радуйся, неопалимая купино́, облаче́ всесвѣтлый, вѣрныя́ непрестáнно осѣняющій.

### Та́же четверопѣснецъ, гл. 6

**Ирмосъ:** Житѣйское море, воздвизаемое...

**Catavasia :** L'univers frémit devant ta gloire divine, ô Vierge; tu as porté le Dieu qui est au-dessus de tout, tu as enfanté le Fils intemporel qui donne la paix à tous ceux qui te chantent.

### 6ème Ode

**Hirmos** Célébrant sous une inspiration divine cette très honorable et divine fête de la Mère de Dieu, venez battons des mains et glorifions Dieu qui est né d'elle.

**Tu** es la pure Chambre haute du Verbe et le prélude à notre déification ; réjouis-toi Très-Pure, Sceau des Prophètes ; réjouis-toi, Joyau des Apôtres.

**De** toi est venue la rosée qui éteignit la fournaise des idoles ; c'est pourquoi nous te disons : Réjouis-toi, ô Vierge, Toison imprégnée de rosée que Gédéon contempla autrefois.

**Voici** que nous te disons, ô Vierge : Réjouis-toi ; sois pour nous Havre et Quiétude, car nous sommes plongés dans le borbier et les folies de l'Adversaire.

**Toi** qui es la Racine de la joie, emplis de grâce notre esprit et nous te dirons : Réjouis-toi, Buisson inconsumé et Nuée lumineuse qui en tout temps couvre de son ombre les fidèles.

### Tétraoде, ton 6

**Hirmos :** Voyant la mer de l'existence – soulevée par la tempête des tentations - je vais à ton port serein et t'appelle -

enlève ma vie de la corruption, dans Ton grand Amour.

**Святые мученицы, молите Бога о насъ !**

**Saints martyrs, intercédez pour nous.**

**Пострадавшие, мученицы, и, яко камене избранное, по земли валяющиеся, зиждительство всякое врага совершенно превратиша и храми Бога Живаго явишася.**

**Les martyrs qui combattirent roulés sur la terre comme des pierres élues renversèrent tout l'édifice de l'ennemi et furent des temples de Dieu.**

**Васъ молимъ, течение доброе совершившихъ, мученицы, поста течение тещи насъ добръ укрѣпите, добродѣтелей совершениемъ просиявшихъ.**

**Nous vous prions, martyrs qui êtes allés au bout du bon chemin, donnez nous la force de bien parcourir la voie du jeûne, dans la lumière de la perfection des vertus.**

**Рабы Твоя, Владыко, преставльшися отъ земли къ Тебѣ, Преблагому, Твоего Царствія сотвори общники, божественныхъ мученикъ Твоихъ священными ходатайствы, Многомилостиве.**

**Tes serviteurs qui partent de la terre vers Toi, Maître très bon - mène les dans Ton Royaume - par la médiation sacrée de tes martyrs, en Ton grand Amour.**

**Богородичень: Едина Всепята, поющимъ Тя вѣрно, греховъ оставление и дарованій Божественныхъ часть датися, Всесвятому Слову молися, Мати Дѣво.**

**Théotokion : Seule toute célébrée, Vierge Mère, prie le Verbe tout Saint, d'accorder le pardon des péchés, le partage des grâces divines à ceux qui te célèbrent dans la foi.**

**Иный, гласъ 5**

**Autre – ton 5**

**Ирмосъ: Отъ кита пророка...**

**Hirmos : Seigneur qui as délivré le prophète...**

**Память совершающе мученикъ, Господеви возслѣмъ пѣсни, днесъ Божественно веселящеся.**

**Célébrant la mémoire des martyrs qui se réjouissent en Dieu aujourd'hui, nous chantons au Seigneur.**

**Мечевъ и огня не убоившеся, дерзающе въ вѣрѣ, стратотѣрпцы, мучители въ сѣмъ уязвите.**

**Résolus dans la foi, martyrs, vous n'avez craint ni le glaive, ni le feu, et vous avez renversé les tyrans.**

**Трѡичень:** Трѡицу Лицы воспѣваю Тя, Единиць по существу поклоняюся Тебѣ, Отче, Сыне и Душе Святыи.

**Triadicon :** Je Te célèbre, Trinité dans les Personnes - Je T'adore, Unité dans l'Être - Père, Fils et Esprit Saint.

**Богородичень:** Ангель и человекъ благохваление еси, яко родила еси, Дѣво, Христа, Спаса душамъ нашимъ.

**Et maintenant...** Tu es la louange des anges et des hommes - Vierge, tu as enfanté le Christ, le Sauveur de nos âmes.

**Стѣхъ:** Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Бѡгъ Израилевъ.

**V.** Dieu est merveilleux dans ses saints.

Смертию живѡтъ премѣнившѣ, радуетеся, на небесѣхъ живуще, страстотѣрпцы преслѣвнии Христа Бѡга.

**Vous** avez trouvé la vie dans la mort et vous exultez dans les demeures des cieux, glorieux martyrs du Christ, notre Dieu.

**Стѣхъ:** Души ихъ во благихъ водворятся.

**V.** Leurs âmes demeureront dans la bonté...

Смертию и животомъ обладая, вѣрою прѣставльшися отъ житія, Христѣ, со святыми Твоими упокой.

Ô Christ, Tu domines la mort et la vie ; à ceux qui partent de cette existence dans la foi, donne le repos avec les saints.

**Катавасія :** Отъ кита пророка избавилъ еси, мене же изъ глубины грѣховъ возведи, Господи, и спаси мя.

**Catavasia :** Seigneur qui as délivré le prophète du monstre, enlève-moi du gouffre des fautes et sauve moi.

*Ектенія малая.*

*Petite ecténie*

**Кондакъ 1, гл. 8**

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшеся отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Ти раби Твои, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдь свободи, да зовемъ Ти: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

**Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons l'hymne de victoire. Délivrés des malheurs, nous tes serviteurs te dédions cette action de grâces, à toi, ô Mère de Dieu, mais puisque tu possèdes la puissance invincible, délivre-nous nous de tout péril, afin que nous te clamions : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Икосъ 10

Стѣна еси дѣвамъ, Богородице Дѣво, и всѣмъ къ Тебѣ прибѣгающимъ, ибо небесѣ и земли Творецъ устрои Тя, Пречистая, вселься во утробѣ Твоей, и вся приглашати Тебѣ научивъ:

Радуйся, столпе дѣвства; радуйся, двѣрь спасенія.

Радуйся, начальнице мысленнаго назданія;

радуйся, подательнице Божественныя благодости.

Радуйся, Ты бо обновила еси зачатя стѣдно; радуйся, Ты бо наказала еси окраденныя умомъ.

Радуйся, тлителя смисловъ упражняющая; радуйся, Святеля чистоты рождающая.

Радуйся, чертоже безсѣменнаго уневѣщенія; радуйся, вѣрныхъ Господеви сочетавшая.

Радуйся, добрая младопитательнице дѣвамъ;

радуйся, невѣстокрасительнице душъ святыхъ.

Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

## Кондакъ 11

Пѣніе всякое побѣждается, прострѣтися тѣщѣеся ко множеству многихъ щедротъ Твоихъ: равночисленныя бо пескѣ пѣсни аще приносимъ Ти, Царю Святый, ничтоже совершаемъ достойно, яже даль еси намъ, Тебѣ вопіющимъ: **Аллилуія**.

## Ikos 10

Vierge Mère de Dieu, Tu es le rempart des vierges et de tous ceux qui accourent vers toi, car le Créateur du ciel et de la terre t'a édifiée, ô Immaculée, habitant dans ton sein, apprenant à tous à t'acclamer :

Réjouis-toi, colonne de la virginité,

Réjouis-toi, porte du salut,

Réjouis-toi, prémices de la nouvelle création spirituelle,

Réjouis-toi, dispensatrice de la bonté divine,

Réjouis-toi, qui régénères ceux qui sont conçus dans la honte,

Réjouis-toi, qui donnes l'intelligence à ceux qui étaient privés d'entendement,

Réjouis-toi, qui anéantis le corrupteur des esprits,

Réjouis-toi, qui enfantas le semeur de la pureté,

Réjouis-toi, chambre nuptiale des noces sans semence,

Réjouis-toi, qui unis les fidèles au Seigneur,

Réjouis-toi, bonne nourricière des vierges,

Réjouis-toi, qui pares de vêtements nuptiaux les saintes âmes,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Kondakion 11

Toute hymne échoue lorsqu'elle essaie d'atteindre la multitude de Tes miséricordes, car si même nous T'offrions, ô Roi Saint, des grains de sable en nombre égal, nous ne ferions rien qui soit digne de ce que Tu nous as donné, à nous qui t'acclamons : **Alléluia** !

## Икосъ 11

Свѣтопріемную свѣщю, сущимъ во тмѣ явльшуюся, зримъ Святую Дѣву: невещественный бо вжигajúщи огонь, наставляеть къ разуму божественному вся, зарю юмъ просвѣщающая, звáниемъ же почитáемая, сими:

Рáдуйся, луче умнаго Сólнца; рáдуйся, свѣтíло незаходíмага Свѣта.  
Рáдуйся, мóлніе, дúши просвѣщающая;  
рáдуйся, я́ко грóмъ, врагí устрашающая.  
Рáдуйся, я́ко многосвѣтлое возсіяваеши просвѣщєніе;  
рáдуйся, я́ко многотекúщую источаеши рѣкú.  
Рáдуйся, купѣли живописúющая образъ;  
рáдуйся, грѣхóвную отѣмлющая скверну.  
Рáдуйся, бáне, омывáющая совѣсть;  
рáдуйся, чáше, черплющая рáдость.  
Рáдуйся, обоняніе Христóва благоуханія;  
рáдуйся, животé тайнаго веселія.  
Рáдуйся, Невѣсто неневѣстная.

## Кондакъ 12

Благодáть дáти восхотѣвъ, долгóвъ дрєвнихъ, всѣхъ долгóвъ Рѣшитель чelовѣкомъ, прійде Собóю ко отшєдшимъ Тогó блaгодáти и, раздрáвъ рукописáніе, слышитъ отъ всѣхъ сйце: Аллилуія.

## Ikos 11

Tel un lumineux flambeau apparu dans les ténèbres, nous contemplons la Vierge sainte. Ayant allumé une lumière immatérielle, elle conduit tous les hommes à la connaissance divine. Illuminant de son éclat l'intelligence, elle est honorée par ces acclamations :

Réjouis-toi, rayon du Soleil spirituel,  
Réjouis-toi, éclat de la lumière sans déclin,  
Réjouis-toi, éclair qui illumine les âmes,  
Réjouis-toi, qui comme le tonnerre, frapes d'effroi les ennemis,  
Réjouis-toi, qui fais lever une lumière éclatante,  
Réjouis-toi, car tu fais jaillir un fleuve aux eaux abondantes,  
Réjouis-toi, qui figures l'image de la piscine,  
Réjouis-toi, qui ôtes la souillure du péché,  
Réjouis-toi, bain qui lave la conscience,  
Réjouis-toi, coupe qui répand l'allégresse,  
Réjouis-toi, parfum de la bonne odeur du Christ,  
Réjouis-toi, vie provenant du mystique festin,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Kondakion 12

Voulant faire grâce des dettes anciennes, Celui qui remet les dettes de tous les hommes vint Lui-même vers ceux qui s'étaient éloignés de Sa grâce, et quand Il eut déchiré la créance, Il s'entendit acclamer par tous : Alléluia !

## Икосъ 12

Поюще Твое рождество, хвалимъ Тя вси, яко одушевленный храмъ, Богородице: во Твоей бо вселився утробѣ, содержи вся рукою Господь, освяти, прослави и научи вопити Тебѣ всѣхъ:

Радуйся, селение Бога и Слова;  
радуйся, Святая святыхъ большая.  
Радуйся, ковчеже позлащенный  
Духомъ;  
радуйся, сокровище живота  
неистощимое.  
Радуйся, честный вѣнче Царей  
благочестивыхъ;  
радуйся, честная похвало иереевъ  
благочестивыхъ.  
Радуйся, Церкви непоколебимый  
столпе; радуйся, Царствія нерушимая  
стѣно.  
Радуйся, Еюже воздвигнутся победы;  
радуйся, Еюже низпадаютъ врази.  
Радуйся, тѣла моего врачевание;  
радуйся, души моея спасение.  
Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

## Кондакъ 13 (трижды)

О, всепѣтая Мати, рождающая всѣхъ святыхъ Святѣйшее Слово! Нынѣшнее приѣмши приношение, отъ всякія избави напасти всѣхъ, и будущія изми мѹки о Тебѣ вопиющихъ: Аллилуія.

## Ikos 12

Chantant ton enfantement, nous te louons tous comme un temple vivant ô Mère de Dieu, car ayant demeuré dans ton sein, le Seigneur qui tient tout en Sa main, te sanctifia, te glorifia et apprit à tous à t'acclamer :

Réjouis-toi, tabernacle du Dieu et Verbe,  
Réjouis-toi, supérieure au Saint des Saints,  
Réjouis-toi, arche dorée par l'Esprit,  
Réjouis-toi, trésor inépuisable de vie,  
Réjouis-toi, diadème précieux des pieux empereurs,  
Réjouis-toi, louange vénérable des prêtres dévots,  
Réjouis-toi, tour inébranlable de l'Église,  
Réjouis-toi, rempart inexpugnable de l'Empire,  
Réjouis-toi, par qui les trophées des victoires sont dressés,  
Réjouis-toi, par qui les ennemis sont renversés,  
Réjouis-toi, guérison de mon corps,  
Réjouis-toi, protection de mon âme,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Kondakion 13 (trois fois)

О Мère digne de toute louange, qui enfantas le Verbe plus saint que tous les saints, recevant la présente offrande, délivre de toute calamité et préserve du châtement futur tous ceux qui te crient ensemble : Alléluia !

*И páки чтётся 1-й úкосъ:*

### **Икосъ 1**

**А**нгель предстáтель съ небесé посланъ бѣсть рещи Богорóдицѣ: радуйся! И, со безплóтнымъ глáсомъ, воплощаема Тя зря, Гóсподи, ужасáшеся и стояше, зовѣй къ Ней такова́я:

Рáдуйся, Еюже рáдость возсияетъ;  
радуйся, Еюже клятва исчезнетъ.  
Рáдуйся, пáдшаго Адáма воззвáние;  
радуйся, слéзь Евиныхъ избавлénie.  
Рáдуйся, высотó, неудобовосходима́я  
человѣческими пóмыслы;  
Рáдуйся глубинó, неудобозрима́я и  
áнгельскима очима.  
Рáдуйся, я́ко еси́ Царéво съдáлище;  
Рáдуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся́.  
Рáдуйся, звѣздó, явля́ющая Сóлнце;  
Рáдуйся, утрóбо Божéственнаго  
вплóщénия  
Рáдуйся, Еюже обновляется твáрь;  
радуйся, Еюже поклоня́емся Творцý.  
Рáдуйся, Невѣсто нене́вѣстная.

*И páки:*

### **Кондакъ 1, гл. 8**

**В**збрáнной Воево́дѣ побѣдíteльная,  
я́ко избáвльшеся отъ злѣихъ,  
благодáрственная восписýемъ Ти́ раби́  
Твои́, Богорóдице: но я́ко имúщая  
держáву непобѣдимую, отъ всякихъ  
на́съ бѣдъ свободи́, да зове́мъ  
Ти́: Рáдуйся, Невѣсто нене́вѣстная.

*On lit encore une fois l'Ikos 1*

### **Ikos 1**

**U**n prince des anges fut envoyé du ciel  
dire à la Mère de Dieu « Réjouis-toi », et  
Te voyant, Seigneur, prendre corps au  
son de sa voix incorporelle, il fut saisi de  
stupeur et se tenant devant elle,  
l'acclama ainsi :

Réjouis-toi, par qui la joie brillera,  
Réjouis-toi, par qui la malédiction  
disparaîtra,  
Réjouis-toi, relèvement d'Adam déchu,  
Réjouis-toi, délivrance des larmes d'Ève,  
Réjouis-toi, hauteur inaccessible aux  
pensées des hommes,  
Réjouis-toi, profondeur insondable  
même aux yeux des anges,  
Réjouis-toi, car tu es la chaire du Roi,  
Réjouis-toi, car tu portes Celui qui porte  
tout,  
Réjouis-toi, étoile annonciatrice du  
Soleil,  
Réjouis-toi, sein de la Divine incarnation,  
Réjouis-toi, par qui la création se  
renouvelle,  
Réjouis-toi, par qui nous adorons le  
Créateur,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

*Et à nouveau le*

### **Kondakion 1, ton 8**

**À** toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Mère de  
Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

**Ирмосъ:** Не послужиша твѣри богомудріи, паче Создавшего, но, огненное прещеніе мужески поправше, радовахуся, поюще: препѣтый отцевъ Господь и Богъ, благословенъ еси.

**Hirmos** Les sages de Dieu adoraient le Créateur plutôt que la création. Ils repoussèrent courageusement la menace du feu et chantèrent dans la joie: Seigneur et Dieu de nos Pères, Tu es béni.

**Воспѣваемъ** Тя, вопіюще: радуйся, колеснице Солнца умнаго, лозо истинная, Гроздь зрѣлый воздѣлавшая, вино источающій, души веселящее, вѣрою Тя славящихъ.

**Nous** te louons et te disons : Réjouis-toi, Char du Soleil spirituel et Vigne qui en vérité as vu mûrir la Grappe exquise d'où coule le vin qui réjouit les âmes de ceux qui avec foi te glorifient.

**Врача** всѣхъ человекъ рождающая, радуйся, Богоневѣсто, жезле тайный, Цвѣтъ неувядаемый процвѣтшій; радуйся, Владычице, Еюже радости наполняемся и жизнь наслѣдствуемъ.

**Toi** qui as donné naissance à Celui qui apporte aux hommes la guérison, réjouis-toi divine fiancée, Rameau mystique d'où a éclos la Fleur impérissable ; réjouis-toi, Souveraine par qui nous sommes emplis d'allégresse et nous héritons la vie.

**Вѣтійствующій** не можетъ языкъ, Владычице, пѣснословити Тя: паче бо серафимовъ возвысилася еси, рождши Царя Христа. Егоче моли, граду сему избавитися отъ многихъ искушеній.

**Ô** Souveraine, aucune langue, si habile soit-elle, n'est capable de te rendre hommage, car tu t'es élevée bien au-dessus des séraphins en enfantant le Christ-Roi. Prie-Le qu'Il nous sauve de tout péril, nous qui te vénérons avec foi.

**Хвалѣть** Тя, блажаще концы, и любовію зовутъ Тебѣ: радуйся, свѣтче, въ немже перстомъ написася Отчее Слово, Чистая. Егоче моли, въ книги животныя, рабомъ Твоимъ написатися, Богородице.

**Les** confins de la terre te louent, te disent bienheureuse et te chantent avec amour : Réjouis-toi, Très-Pure, Livre dans lequel le Verbe S'est inscrit par la puissance du Père ; ô Mère de Dieu, supplie-Le d'inscrire tes serviteurs dans le livre de Vie.

**Молимъ,** раби Твои, и приклоняемъ колѣно сердца нашего: приклоні ухо Твоё, Чистая, и спаси скорбми погружаемая прісно, и соблюди отъ всякаго вражія плѣненія Твоѣй градъ, Богородице.

**Nous** nous inclinons en nos cœurs, nous tes serviteurs et nous te prions : incline vers nous ton oreille, ô Pure, prends-nous en pitié, nous qui sans répit sommes plongés dans la fange et garde-nous de l'asservissement à l'Ennemi, ô

Mère de Dieu.

## Иный, гласъ 6

## Tétraode Ton 6

**Ирмосъ:** *Росодательну...*

**Hirmos :** Un ordre de Dieu couvert de rosée les saints enfants dans la fournaise, mais l'ordre de Dieu brûla les Chaldéens - et força le tyran à dire : Tu es béni, Dieu de nos pères.

**Пресвѣтлое собраніе божѣственныхъ Твоихъ мучениковъ, Многомилостиве, во свѣтъ Твоёмъ незаходимъмъ нынѣ жителствуесть. Тѣхъ молитвами просвѣщеніе и грѣховъ очищеніе подаждь всѣмъ, Христѣ.**

**L'**assemblée lumineuse de tes divins martyrs en Ton grand Amour, tourne maintenant dans Ta lumière inaccessible - Par leurs prières accorde à tous la lumière et le pardon des péchés.

**Коль красное время, еже намъ даль еси воздержанія, Господи, въ немже ущедри души наша, яко Благъ, молитвами святыхъ страдалецъ, красныя и честныя возлюбившихъ страсти Твоя.**

**Beau** est le temps du jeûne que Tu nous as donné, Seigneur. En lui couvre nos âmes de Ta compassion et de Ta bonté par les prières des saints martyrs qui ont aimé Ta belle et vénérable Passion.

**Прешедшія многоболѣзненную бурю житія рабы Твоя, устремі въ пристанище, Владыко, жизни, вопити со всѣми избранными: благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ.**

**Tes** serviteurs ont traversé la douloureuse tempête de l'existence, Maître mène les au port de la vie, dire avec tous les élus, Tu es béni, Dieu de nos pères.

**Богородичень: Закона Дателя, Приснодѣво, рождая моли, беззаконія отъяти вся, во время нынѣ настоящее, добръ произволившимъ обучатися божественнаго поста тщаніемъ.**

**Théotokion :** Toujours Vierge tu as conçu Celui qui donne la loi. Délivre des injustices en ce temps présent ceux qui sont résolus à s'attacher au jeûne divin.

**Иный, гласъ 5. Ирмосъ:** Благословенъ еси, Боже...

**Autre – Ton 5 Hirmos :** Tu es béni, Dieu qui vois les abîmes...

**Благословенъ еси, Боже, страстотѣрпцы молитвенники намъ къ Тебѣ подаваяй, Препѣтый и**

Tu es béni, Dieu qui nous as donné les martyrs - pour intercéder auprès de Toi - célébré et glorifié au dessus de tout

Препрослáвленный.

**Тро́ичень:** Благословéнь еси́, Бóже, Ед́инъ ўбо Естество́мъ, Ли́цы же Трёмѹ познава́емый, Препѣ́тый и Препрослáвленный.

**Богорóдичень:** Благословéнь еси́, Бóже, рожде́йся безсѣ́менно и Рóждшюю показáвый чистóтствующюю, Препѣ́тый и Препрослáвленный.

**Стѣ́хъ:** Святы́мъ, ѿже суть на земли́ Егó, удиви́ Господь́ вся́ хотѣ́нїя Своя́ въ нѣхъ.

Благословéнь еси́, Бóже, звѣри́ укротѣ́вый и погасѣ́вый о́гнь въ сла́ву святы́хъ Твои́хъ, Препѣ́тый и Препрослáвленный.

**Стѣ́хъ:** Блаже́ни, яже избра́лъ и прїя́лъ еси́, Гóсподи.

Благословéнь еси́, Бóже, отъ смѣ́рти въ безконéчный живóтъ преложѣ́вый вѣ́рою въ житї́ послужѣ́вшїя Тебѣ́.

**Ирмо́сь:** Благословéнь еси́, Бóже, видя́й бѣ́зды и на Престо́лъ Сла́вы сѣ́дай, препѣ́тый и преслáвный.

## Пѣ́снь 8

**Ирмо́сь:** О́троки благочестѣ́выя въ пещи́ Рождество́ Богорóдичо спасло́ е́сть, тогда́ ўбо образу́емое, ны́нѣ же дѣ́йствуемое, вселéнную всю́ воздви́заетъ пѣ́ти Тебѣ́: Гóспода по́йте дѣ́ла и превозно́сите Егó во вся́ вѣ́ки.

Ложесны́ Сло́во прїя́ла еси́, вся́

**Triadikon :** Tu es béni, Dieu que nous savons Un de nature - et Triple dans les Personnes - célébré et glorifié au dessus de tout.

**Théotokion :** Tu es béni, Dieu né sans semence - qui as gardé Vierge celle qui T'enfanta, célébré et glorifié au dessus de tout.

**V. Le Seigneur a émerveillé les saints qui sont sur sa terre.**

Tu es béni, Dieu qui as fermé la bouche des lions - et éteint le feu pour glorifier tes saints - célébré et glorifié au dessus de tout.

**V. Bienheureux ceux que Tu as élus et reçus, Seigneur.**

Tu es béni, Dieu qui portes de la mort vers la vie infinie - ceux qui en leur existence Te serviront dans la foi.

**Catavasia :** Tu es béni, Dieu qui vois les abîmes et qui sièges sur les Chérubins, célébré et glorifié au-dessus de tout.

## 8ème Ode

**Hirmos** Le Fils de la Mère de Dieu, figuré par un ange, sauva les Jeunes Gens dans la fournaise. A présent manifesté, Il tient rassemblés tous les peuples de l'univers qui s'écrient : Chantez le Seigneur toutes ses œuvres et exaltez-Le dans tous les siècles.

Tu as reçu le Verbe en ton sein et tu as

Носѣщаго носіла есі, млекомъ питала есі, мانیемъ Питающаго вселенную всю, Чістая. Емуже поемъ: Господа пойте дѣла, и превозносите во вся вѣки.

porté Celui qui porte l'univers, tu as nourri de ton lait, toi qui es pure, Celui qui nourrit le monde entier avec bienveillance et à qui nous chantons : Louez le Seigneur toutes ses œuvres et exaltez-Le dans les siècles.

**Моисей** уразумѣ въ купинѣ великое таинство Рождества Твоего, отроцы же прообразіша сіе явственнѣе, посредѣ огнѣ стояще и не опалѣеми, нетлѣнная Святая Дѣво. Тѣмъ Тя почитаемъ во вся вѣки.

**Moïse** vit dans le buisson le grand mystère de ton enfantement, Très Sainte Vierge pure ; et les Jeunes Gens des temps anciens le manifestèrent de façon plus éclatante encore en se tenant au milieu de la fournaise sans être atteints par le feu : c'est pourquoi nous te louons dans les siècles.

**Прежде** прелестію обнажившіися, въ ризу нетлѣнія облекомся Рождествомъ Твоимъ, и сѣдящии во тмѣ прегрѣшеній, Свѣтъ видѣхомъ, Свѣта жилище, Отроковице, тѣмъ Тя поемъ во вся вѣки.

**Nous** qui jadis avons été dépouillés par le mensonge, nous sommes maintenant revêtus d'incorruptibilité par ton enfantement ; et nous qui nous tenions dans les ténèbres du péché, nous avons vu la lumière, ô Vierge, Réceptacle de la Lumière ; c'est pourquoi nous te louons dans les siècles.

**Благословимъ** Отца, Сына, и Святаго Духа Господа.

**Béni**sons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, le Seigneur.

**Мертви** Тобою оживляются, Жизнь бо впостасную родила есі, нѣми прежде, благоглаголиви бывають, прокаженніи очищаются, недѣзи отгоняются, духовъ воздушныхъ множества побѣждаются, Дѣво, человековъ спасеніе.

**Les** morts recouvrent par toi la vie, car tu as enfanté la Vie en une Hypostase. Ceux qui auparavant étaient muets parlent maintenant ; ceux qui étaient souillés sont purifiés ; les maladies sont chassées et la multitude des démons aériens est vaincue, ô Vierge, salut des hommes.

**Міру** рождшая Спасеніе, Имже отъ земли на высотѣ взяти быхомъ, радуйся, Всеблагословенная, покрове и державо, стѣно и утвержденіе поющимъ, Чістая: Господа пойте дѣла, и превозносите во вся вѣки.

**Toi** qui as enfanté le Salut de l'univers, Celui qui nous a élevés de cette terre vers les hauteurs, réjouis-toi toute bénie, Force et Abri, Rempart et Rocher de ceux qui chantent, Vierge Pure : Toutes ses œuvres louez le Seigneur, chantez-Le et glorifiez-Le dans les

siècles!

**Иный. Ирмосъ:** Изъ пламене  
преподобнымъ росу...

**Tétraode Ton 6**

**Hirmos :** De la flamme Tu as tiré la rosée qui couvrit les saints - et dans l'eau Tu as enflammé le sacrifice du juste - Christ, Tu fais tout par ta seule volonté ; Nous T'exaltons dans tous les siècles

**Святыхъ мученикъ исправлениемъ,**  
небесни умова преудивишася, тхъ  
молитвами милости Твоѣ, Владыко, въ  
насъ богато удивѣ, Щедре.

Les Intelligences célestes admirèrent les combats des saints martyrs. Par leurs prières, Maître compatissant, émerveille nous de l'abondance de Ton Amour.

**Огнь Божественною росю поправшии,**  
страдальцы Господни досточудни,  
избавите насъ огня мучащаго, ко  
Владыцѣ теплыми вашими  
молитвами.

Admirables martyrs du Seigneur, vous avez foulé le feu sous la rosée divine ; délivrez nous du feu de la damnation par la chaleur de vos prières auprès du Maître.

**Преблагий Слове,** отшедшия отъ насъ  
православно, жизни сподоби, яже на  
небесехъ, и святыхъ свѣтлости,  
добропобѣдныхъ мученикъ молит-  
вами.

Verbe très bon, rends les orthodoxes qui partent d'entre nous - dignes de la vie dans le ciel et de la sainte splendeur - par les prières de tes martyrs, dans la beauté de leur victoire.

**Богородичень:** Молитвами, Щедре,  
Рождшия Тя, и святыхъ мученикъ, и  
апостоль Твоихъ, просвѣти наша  
дүши, еже славити Тя, въ веселии  
душевнѣмъ во вѣки.

Par les prières de celle qui T'a conçu - de tes saints martyrs et de tes apôtres - éclaire nos âmes, Compatissant, pour qu'elles Te glorifient en joie dans les siècles.

**Иный. Ирмосъ:** Творца твари, Егоже  
ужасаются ангели...

**Autre – Hirmos Ton 5**

Le Créateur de l'univers que révèrent les anges - peuples célébrez Le, exaltez Le dans tous les siècles.

**Лицы мученикъ святѣи,** помяните  
любовию воспѣвающія вы и  
превозносящія Христа во вѣки.

Saints chœurs des martyrs souvenez vous - de ceux qui vous célèbrent dans leur désir - et exaltent le Christ dans les siècles.

**Мечемъ** ускияеми, радовахуся

Frappés par le glaive, les martyrs se

мученицы, поюще Христа и превозносяще во вся вѣки. | réjouissaient - célébrant le Christ et L'exaltant dans tous les siècles.

**Благословимъ** Отца, Сына, и Святаго Духа Господа. | **Béni**sons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, le Seigneur.

**Троичень:** Страннолѣпно раздѣляется Троица и пребывает нераздѣльна, яко Богъ, Юже превозносимъ во вся вѣки. | **Triadikon :** Étrangement la Trinité est divisée - et demeure indivisible en Dieu - Nous L'exaltons dans tous les siècles.

**Богородичень:** Дѣва Младенца роди, Богъ бо изъ Нея вочеловѣчися, вся тварь да поеть Его во вѣки. | **Théotokion :** La Vierge a enfanté. Dieu en elle S'est fait homme - Que toute chair Le célèbre dans les siècles.

**Стихъ:** Дивень Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ. | **V.** Dieu est merveilleux dans ses saints...

**Столпѣ** мужества явѣшася, падениемъ диаволимъ радуящеся мученицы, поюще Христа и превозносяще во вѣки. | **Les martyrs** furent des colonnes de courage - Ils ont triomphé de la chute du diable - célébrant le Christ dans les siècles.

**Стихъ:** Души ихъ во благихъ водворятся. | **V.** Leurs âmes demeureront dans la bonté...

**У** Авраама вѣдритися сподоби, Господи, рабы Твоя, вѣрою преставльшися къ Тебѣ и надежду. | **Seigneur,** rends dignes d'aller dans le sein d'Abraham - tes serviteurs qui partent vers Toi dans la foi et l'espoir.

**Хвалимъ,** благословимъ, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки. | **Louons,** bénissons et adorons le Seigneur...

**Ирмосъ:** Творца твари, Егже ужасаются ангели, пойте, людие, и превозносите во вся вѣки. | **Catavasia :** Le Créateur de l'univers que révèrent les anges peuples célébrez Le, exaltez Le dans tous les siècles..

## Честнѣйшую Херувимъ

## Le Magnificat...

**Ирмосъ:** Всякъ земнородный да възыграется, Духомъ просвъщаемъ, да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопиеть: радуйся, Всеблаженная Богородице, Чистая Приснодѣво.

**Hirmos :** Que tout être terrestre exulte illuminé par l'Esprit, que les Puissances immatérielles célèbrent dans la joie la fête sainte de la Mère de Dieu et qu'ils s'écrient : Réjouis-toi, toute bienheureuse, Mère de Dieu très pure et toujours Vierge.

**Да** Тебѣ, вѣрни, радуйся, зовемъ, Тобою радости причастницы бывше присносущныя; избави насъ напастей, варварскаго плѣненія, и всякія инія раны, за множество, Отроковице, прегрѣшеній, находящія человекомъ согрѣшающимъ.

**Ô** Vierge, délivre-nous des tentations du péché et du châtement qui menace les hommes à cause du grand nombre de leurs fautes, afin que nous te chantions, nous les fidèles : Réjouis-toi par qui nous avons part à la joie éternelle.

**Да** Тебѣ, вѣрни, радуйся, зовемъ, Тобою радости причастницы бывше присносущныя; избави насъ напастей, варварскаго плѣненія, и всякія инія раны, за множество, Отроковице, прегрѣшеній, находящія человекомъ согрѣшающимъ.

**Tu** es notre Lampe et notre Rempart, c'est pourquoi nous te chantons : Réjouis-toi Etoile sans déclin qui as donné au monde le Soleil spirituel ; réjouis-toi ô Pure, par qui a été ouvert à nouveau le Paradis ; réjouis-toi Colonne de feu qui guides les humains vers la vie d'En-Haut.

**Станемъ** благоговѣно въ дому́ Бѹга нашего, и возопіимъ: радуйся, міру Владычице; радуйся, Маріе, Господѣ всѣхъ насъ; радуйся, едина непорочная въ женахъ и добрая; радуйся, столпе огненный, вводящій въ вышнюю жизнь человечество.

**Tenons-nous** avec une crainte révérencieuse dans la maison de notre Dieu et chantons : Réjouis-toi Souveraine du monde ; réjouis-toi, Marie, notre Dame ; réjouis-toi, qui seule entre les femmes es sans tache et bonne ; réjouis-toi, Vase qui as reçu l'effusion de la Myrrhe inépuisable.

**Голубице,** Милостиваго рождшая, радуйся, Приснодѣво; преподобныхъ всѣхъ, радуйся, похвало, страдальцевъ вѣнчаніе; радуйся, всѣхъ праведныхъ

**Colombe** qui as mis au monde le Dieu Compatissant, réjouis-toi, toujours Vierge. Réjouis-toi Gloire des moines ; réjouis-toi Couronne des martyrs ;

божественное удобрение, и намъ, вѣрнымъ, спасение.

réjouis-toi divine beauté des justes et rédemption des fidèles.

**Пощади, Бóже, наслѣдіе Твоѣ, грѣхи наша вся презрѣвъ нынѣ, на сіе имѣя молящую Тя, на земли безсѣменно Тебѣ Рóждшую, великія ради мѣлости восхотѣвшаго вообразитися, Христѣ, въ челоуѣчество.**

**Seigneur, prends en pitié ton héritage et ne tiens pas compte de nos péchés, car notre médiatrice auprès de Toi est celle qui T'a mis au monde au-delà de la nature, Toi le Christ qui as daigné revêtir notre humanité en ta grande miséricorde.**

**Иный. Ирмосъ: Бóга челоуѣкомъ невозможно...**

**Tétraode Ton 6**

**Hirmos :** Il est impossible aux hommes de voir Dieu - que n'osent pas fixer les ordres des anges - Mais par toi, toute Pure, le Verbe incarné S'est révélé aux mortels - L'exaltant avec les Puissances célestes, nous te disons bienheureuse.

**Яко свѣтъ, яко солнце возсіявше, всю землю лучами благочестія, мученицы, и свѣтила чудесъ просвѣтиша и многобóжія тмѣ разгнаша, ихже молитвами, Бóже, помилуй насъ.**

**Levés comme la lumière, comme le soleil, les martyrs ont illuminé toute la terre, des rayons de la piété et de la clarté des miracles et ils ont dissipé les ténèbres du polythéisme. Par leurs prières, Dieu, aie pitié de nous.**

**Вóинство мучениковъ непобѣдимое, всѣхъ насъ укрѣпѣ добрѣ подвизатися и совершити поста поприще, яко да Божественнаго житія дѣло совершивше, причастницы бѣдемъ жизни, веселящися.**

**Puissance invincible des martyrs, donne nous la force de mener le bon combat et d'achever le stade du jeûne. Puissions nous au bout des œuvres de l'existence divine en joie nous unir à la Vie.**

**Твоя да предваритъ благасть, Господи, отъ насъ страшнымъ преставльшихся повелѣніемъ Твоимъ, да окружитъ ихъ Твоя мѣлость, и да наставитъ къ селеніемъ, просвѣщеннымъ свѣтомъ лица Твоего.**

**Seigneur, que ta bonté parvienne à ceux d'entre nous - qui partent à ton ordre terrible - Que Ton Amour les entoure et les conduise dans les demeures éclairées par la lumière de Ta face.**

**Богорóдичень: Гласомъ ангеловымъ совѣта Отца Ангела, неизреченно, Богорóдице, родила еси, гласы ўбо**

**Théotokion :** À la voix de l'Ange, Mère de Dieu, tu as ineffablement conçu l'Ange de la volonté du Père. Reçois les

рабо́въ Твои́хъ приими́, я́же во вре́мя поста́ прино́симъ, и сія́ принеси́ Бо́гу, я́коже кади́ло.

**Иный. Ирмось:** Исаіе, ликуй...

**С**оверша́юще торже́ство мучени-  
ческое, днесь, лю́діе, воскликнемъ  
пѣсньми, поюще́ Христу́  
Подвигополо́жнику и побѣды на враги́  
имъ пода́вшему, Егѡже въ пѣсняхъ  
велича́емъ.

**Н**оготми́ растерза́еми и усъца́еми  
мечемъ на ўды, совокупі́стеся Христу́  
любѣзно, всехва́льнии мученицы, тѣмъ  
и нынѣ на небесѣхъ веселя́щеся, о  
всѣхъ моли́теся.

**Троичень:** Едино́ Существо́мъ  
воспѣва́ю Тя, Безнача́льная Трои́це,  
Честна́я, Живонача́льная, Нескѡмая  
Едини́це, Отче Неро́жденный, и  
Ро́жденный Сло́ве и Сы́не, Ду́ше  
Святы́й, насъ спаси́, поющихъ Тя.

**Богородичень:** Па́че ума́ рождество́  
Твое́, Богома́ти, безъ му́жа бо зачатіе  
въ Тебѣ́ и дѣвственно́ рождѣніе бѣсть,  
ибо́ Богъ е́сть роди́выйся, Егѡже  
велича́юще, Тя, Дѣ́во, ублажа́емъ.

**Стіхъ:** Святы́мъ, и́же сѹтъ на земли́  
Егѡ, удиви́ Господь́ вся хотѣ́нія Сво́я въ  
нихъ.

**Д**ѡблее вои́нство Царя́ всѣхъ и Бо́га,  
мучениковъ́ пѣсньми вѣнча́имъ,  
лю́діе: ти́ бо побѣди́ша бѣсовскія́  
полки́ я́вѣ, я́же воспѣва́юще, Влады́ку

paroles que tes serviteurs te disent  
durant le temps du jeûne et porte les à  
Dieu comme un parfum.

**Autre - Ton 5**

**Hirmos :** Isaïe, danse. La Vierge a  
conçu...

**P**euples, célébrons aujourd'hui la fête  
des martyrs - exultons dans les odes et  
chantons au Christ - qui dirigeait leur  
combat et leur donna la victoire sur les  
ennemis - Lui que dans les hymnes nous  
exaltons.

**D**échirés par les griffes, les membres  
découpés par le glaive - vous avez rejoint  
le Christ dans l'amour, glorieux martyrs -  
Maintenant dans les cieux en joie priez  
pour nous.

**Triadikon :** Je Te célèbre dans les  
Personnes du même Être - Trinité qui  
n'as pas de commencement - sainte  
Origine de la Vie, indivisible Unité - Père  
inengendré, Verbe et Fils engendré,  
Esprit Saint - sauve nous qui Te  
célébrons.

**Théotokion :** Ton enfantement, Mère de  
Dieu, dépasse l'intelligence - La  
conception en toi s'est faite sans  
l'homme - La gestation fut virginale - Et  
Dieu est l'Enfant, que nous exaltons -  
Vierge, nous te disons bienheureuse.

**V. Le Seigneur a émerveillé les saints qui  
sont sur sa terre.**

**P**euples, couronnez dans les odes les  
martyrs - la noble puissance de Dieu  
Souverain de l'univers - Car ils ont vaincu  
les phalanges des démons - Nous les

велича́емъ.

chantons et exaltons le Maître.

**Сти́хъ:** Блаже́ни, яже избра́ль и прія́ль еси́, Го́споди.

**V. Bienheureux** ceux que Tu as élus et reçus, Seigneur.

**Егда́** все́ создáние Твое́ возста́виши суди́тися, Христе́, яже прія́ль еси́, и ны́нѣ рабы́ Твоя́ вѣрныя помилуй, прости́, яже въ житіи́ прегрѣше́нія ихъ, и со святы́ми Твои́ми упоко́й я во вѣки.

**Ô** Christ, quand Tu reviendras juger toutes les créatures, aie pitié de tes serviteurs fidèles que Tu reçois maintenant. Pardonne les fautes de leur vie - Et donne leur le repos avec tes saints dans les siècles.

**Катава́сія :** Иса́іе, ликуй, Дѣ́ва имѣ во чре́вѣ и роди́ Сы́на Емману́ила, Бо́га же и Человѣ́ка, Восто́къ і́мя Емú, Егóже велича́юще, Дѣ́ву ублажа́емъ.

**Catavasia :** Isaïe, danse, la Vierge a conçu - Elle a enfanté Un Fils, l'Emmanuel, Dieu et Homme - l'Orient est son nom que nous exaltons - Vierge, nous te disons bienheureuse.

*Малая ектенія*

*Petite ecténie*

**Ексапостиларій**

**Ехапостилаire**

**Еже** отъ вѣ́ка днесь открывáется та́инство: Бо́жие Бо́гъ Сло́во, Сы́нъ Дѣ́вы Маріи за милосердіе бывáетъ, и радость Благовѣ́щенія Гаврі́иль провѣщавáетъ, съ нѣмже вопі́емъ вси́: ра́дуйся, Ма́ти Господ́ня. **[Три́жды]**

**Le** mystère d'avant les siècles se révèle en ce jour ; dans sa miséricorde, Dieu le Verbe devient Fils de la Vierge Marie et Gabriel annonce la joie de la Bonne Nouvelle bonne nouvelle de la joie. Chantons avec lui : Réjouis-toi Mère du Seigneur. **(3 f.)**

**На хвалі́техъ: гласъ 4.**

**Stichères des Laudes, ton 4**

**Сокровенное** та́инство, и а́нгеломъ невѣ́домое, Гаврі́иль увѣряетъ архáнгель, и къ Тебѣ́ ны́нѣ прі́идетъ, еди́нѣй нетлѣ́ннѣй и до́брѣй голу́биць, и ро́да на́шего воззвáнію, и возопіе́тъ Тебѣ́, Пресвята́я, е́же ра́дуйся; угото́вися сло́вомъ, Бо́га Сло́ва Твои́ми ло́жесна́ми прія́ти. **[Два́жды]**

**Le** mystère caché et ignoré des anges mêmes est confié à l'archange Gabriel. Il vient maintenant vers toi qui seule es bonne, pure Colombe, élection de notre peuple et il te crie, ô Très-Sainte : Réjouis-toi et prépare-toi par ces mots à recevoir en ton sein par ces mots Dieu le Verbe. **(2 F.)**

Свѣтонóсная палáта уготóвася Тебѣ́, Влады́ко, утрóба чы́стая Богоотрокови́цы; гряди́ къ Сѣ́й и снѣди, ущѣдри создáние Твоѣ́, завѣ́стно брáнь прѣ́ймшее, и рабóтою удержáнное лсты́ваго, и доброту пѣ́рвую погубѣ́вшее, и Твоегó спасительнаго чáющее сошѣ́ствїя.

Гаври́иль архáнгель къ Тебѣ́́, Всенепорóчная, явлéнно прѣ́идеть и возопѣ́ть Тебѣ́́: рáдуйся, клятвы разрѣ́шеніе, пáдшихъ востáние; рáдуйся, е́дина избрáнная Бóгу бѣ́вшая; рáдуйся, колесни́це Сóлнца сла́вы; прѣ́ими Безплóтнаго, во утрóбѣ́ Твоѣ́й вселѣ́тися хотя́щаго.

#### **Сла́ва, и ны́нѣ́, гл. 4:**

Язы́ка, егóже не вѣ́дыше, услы́ша Богорóдица, глаго́лаше бо къ Нѣ́й архáнгель Благовѣ́щенїя глаго́лы; отоню́дуже вѣ́рно прѣ́ймше цѣ́ловáние, зачáть Тя Превѣ́чнаго Бóга. Тѣ́мже и мѣ́и, рáдующе́ся, вопѣ́емъ Тѣ́и: изъ Нея́ воплотѣ́выйся непрелóжно Бóже, мѣ́и рáдуйся, мѣ́и душáмъ нáшимъ вѣ́лю мѣ́лость.

#### **Славослóвїе вели́кое и отпу́сть.**

Un Palais plein de lumière a été préparé pour Toi, Maître, et ce sont les chastes entrailles de l'enfant divine ; descends maintenant et fais ta demeure en elle. Prends pitié de ta créature contre qui le démon jaloux mène le combat, celle qui a été tenue en servitude par le Malin, qui a perdu sa beauté première et qui attend ta descente salvatrice.

L'archange Gabriel se présente devant toi et te dit, ô toute immaculée : Réjouis-toi, délivrance de la malédiction et relèvement de ceux qui étaient tombés ; réjouis-toi, qui seule as été élue par Dieu. Vivantes Nues du Soleil spirituel, réjouis-toi et accueille en ton sein Celui que l'univers ne peut contenir et qui va maintenant s'abriter en toi.

#### **Gloire... Et maintenant... même ton :**

La Mère de Dieu entendit des paroles qu'elle ne pouvait comprendre quand l'archange prononça les mots de la Bonne Nouvelle. Recevant cependant l'Annonce avec foi, elle Te conçut, Toi le Dieu d'avant les siècles. C'est pourquoi nous Te disons dans l'allégresse : ô Dieu, Toi qui T'es incarné d'elle sans changement, donne au monde la paix et à nos âmes ta grande miséricorde.

#### **Grande doxologie et congé**